

Egyptian Arabic transcript:

المرأة خلف الكاميرا: يا سلوى أنتي عارفة بأمریکا في فكرة أن الست في البلاد الإسلامية فش معندهاش حرية، أيه رأيك عن الموضوع داه؟
المرأة: بصي أنا عايزة أوضح حاجة عشان الناس تقدر تفهمها. أنا ضد أنو حد يقول دول إسلامية، لأنو مصر هي دولة من الشرق الأوسط. يعني أنا، يعني أفضل أن يتقال الشرق، في الشرق والغرب، لأنو لما بتقولي دولة إسلامية... إحنا في مصر في مسيحيين، وفي مسلمين، وكان زمان في كمان يهود. وكان كلوا عايش مع بعضوا مكانش في قولي دولة إسلامية ولا حاجة، كان كلوا بيعمل الحاجات الدينية، بيطبق دينوا كل واحد في جنب، لوحدوه، بس كلوه ليه حياة إجتماعية مع بعضوا. يعني كلوا بيهتقل بالأعياد، بيعيد على بعضوا في المواسم، ودا بيكمل بين المسلمين والمسيحيين دلوقتي.
فكرة جرية بقى الست في دولنا، إحنا بنخضع، أو تبع تقاليد عامة للمسيحيين والمسلمين. يعني الست في شوية حاجات لازم تلتزم بيها، يمكن حبيقي الراجل عندو حرية أكثر، بس الست بتقدر تاخذ حقها، يعني الستات بتشتغل. لما بتعوز تشتغل تشتغل، لما الست بتعوز مثلا تتجوز واحد معين وأهلها مش موافقين عليه، ممكن تتجوزه. إلا إذا هي نفسها وافقت أنها تسيبوه وسمعت كلام أهلاها. أما طبعا هو في ضغط، إنما هي حرة بتسوق عربيتها، بتسافر، بتخرج، بتروح تقعد في كافيه، دلوقتي في ستات كتيره بيعملوا شيشه. يعني كان من ثلاثين سنه المنظر داه مكناش بنشوفوه، لأنو كان موجود في الأحياء الشعبية بس. هو إلي ممكن تلاقي معاملة قاعده بتشرب شيشة وكده، إنما دلوقتي ممكن تلاقي بنت لابسه جينز وقاعدة في كافيه، على آخر موضه وقاعدة بتشرب شيشة. داه منظر مثلا أنا بالنسبة لي غريب، يعني مش عارفة لو أنا عندي بنت كنت شفتها بتعمل كده أنا حأعمل أيه، يمكن حأقولها لأ عيب ما تعملش كده، يعني أنا عندي تقاليد من زمان أنو لأ، بنتي، البننت، مش لازم تشرب شيشه، ودا حاجة حتلاقيني أن مسلمة وصاحبتي المسيحية حتعمل نفس الحكاية مع بنتها. ممكن حوافق أن أبني يرجع الساعة طناشر بالليل، إنما بنتي ترجع الساعة طناشر بالليل، دي حدابنتي شوي. فهو داه إلي لسا موجود في المجتمع عندنا أنما ملوش علاقة بالدين، داه تقاليد. فساتات الدين بيتأثر من التقاليد. يعني الناس بتطبق التقاليد والأجنبي يفتكر أنا داه الدين إلي عمل كده، إنما هيا لأ تقاليد شعب.

المرأة خلف الكاميرا: يعني ممكن تقولي أنو هو مش موضوع دين إنما هو موضوع نظام إجتماعي أو حاجة زي دي؟
المرأة: هي أكثر حاجة تقاليد إجتماعية. يعني حاجة المجتمع بيضغط أنو يبقى كده. يعني مثلا في عادات لكل محافظة، يعني في كل مدينة ليه عاداتها الخاصة. حتى عادات في العيشة، يعني مثلا أنا قريب كنت في أسبوط، فوجئت أن الناس بتنام الضهر لغاية الساعة ثمانية بالليل، ويصحو ثمانية بالليل ويفضلوا سهرانين لنتين الصبح وتلاتة الصبح، ويصحو الصبح سبعة الصبح ينزلوا يروحوا شغلهم ويرجعوا يناموا فترة طويلة، ليه؟ عشان هم دي عادات عندهم، لأن بيأقلموا روحهم على الحر، الجو في النهار حار جدا، فيبهربوا من الحر بأن هم يناموا وبيسهروا بالليل. دي الوقت شويه بالقاهرة الناس مع زيادة الحرارة اليومين دول بيعملوا كده برضوا، بيحاولوا يناموا برضوا الضهره وبالليل بيسهروا جامد، بس طبعا داه بيمشيش مع الشغل، فأول ما الناس بترجع تاني المدارس ويشغلوا بيرجعوا تاني يصحوا بدري وياخدوا روتين اليوم العادي. فدي تبع الجو، تبع التقاليد القديمة إلي ورتناها، في حاجات كتيرة بتأثر على العلاقة بتاعت الست.

English translation:

Woman voice: Salwa, you know that in America, there is an idea that women in Islamic countries do not have any freedom. What is your opinion on this situation?

Woman (beige-Grey shirt): Look, I want to clarify something, so that people are able to understand it. I am against someone saying "Islamic countries," because Egypt is a state in the Middle East, I prefer that people refer to it as "the Orient," in "the Orient," the

Orient and the West, because when you say “Islamic countries” ... we have Christians in Egypt, and there are Muslims, and, in the past, there were also Jews, and everyone used to live together, and there no one used to say “Islamic country” or anything. Everyone was ... everyone does religious things; each one practices his religion on the side, by himself. But everyone has a shared social life, everyone celebrates the celebrations, congratulates one another on the feast days, and this continues between Muslims and Christians today.

Now, the idea of the freedom of women in our countries is following general traditions common to both Christians and Muslims. There are a few things that the woman has to be committed to. Maybe the man will have more freedom, but the woman can also claim her right. I mean, women work; when they want to work, they work. When the woman wants to marry one specific man, for example, and her parents do not agree on him, she can, very much, marry him anyway ... except if she herself agrees to leave him, and she listened to her parents’ opinion. But, naturally, there is pressure. But the woman is free: she drives her car, she travels, she goes out, she goes and stays in coffee shops. Now there are a lot of women who smoke shisha. I mean, thirty years ago, we were not used to this sight, because it only used to exist in popular districts. You could find the powerful women of uncertain morals smoking shisha, contrary to today, when you can find a girl, wearing jeans and sitting in a trendy coffee-shop, smoking shisha.¹ This sight is strange to me. I don’t know what I would do If I saw my daughter doing that. Maybe I would tell her, “No, It’s a shame don’t do that!” I have traditions from a long time ago that say that a girl should not be smoking shisha. And you will find that I, a Muslim, will do that, and that my Christian friend will do the same thing with her daughter. We will not accept, for example Maybe I will accept that my son comes back at 12:00 at night, but I will be a bit bothered if my daughter comes back at midnight. That is what is still present today in our society today, but it has no relation to religion. These are traditions. At times, religion is influenced by traditions. I mean, sometimes people practice traditions, and the foreigner will think that it is the effect of religion. But no, these are traditions of the people.

Woman voice: So, you are saying that it has nothing to do with religion, but that it has to do with the social organization or something like that?

Woman (beige-Grey shirt): Yes, these are mostly social traditions. The society pressures [one] into being like that. For example, each governorate has its own customs. Each city has its own distinct customs, even customs of life. For example, I was in Assiut² not long ago, and I was surprised to see that people sleep in the afternoon until 8:00 at night. And they wake up at 8:00 at night and stay up till 2:00, 3:00 in the morning. And they wake up at 7:00 in the morning and go to work, and when they come back they sleep for a long period of time. Why? Because they These are customs they have because they adapt

¹ In this sentence, Salwa implies middle and upper-class girls from reputable families.

² The city of Assiut is the capital of the Assiut governorate, situated in the middle of the Nile Valley, in Upper Egypt.

themselves to the heat. The weather during the day is very hot, so they flee the heat by sleeping, and then they stay up late at night. Now³ this has grown a little in Cairo, too, with the increased heat these days -- they do that too. They also try to sleep during the afternoon, and then at night they stay up late, but of course this does not go with work. Once people go back to schools and work, they go back to waking up early, and they take the routine of a normal day. So this depends on the weather; it depends on ancient traditions that we inherited. There are a lot of things that influence the relation of women.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ She is implying, “in the summer.”